



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

EXÉCUTIF

Le mot « exécutif » est bien français, mais il n'a pas tous les sens de son homonyme anglais « executive ». Ainsi, on peut parler correctement du pouvoir législatif (l'assemblée des députés), du pouvoir exécutif (le conseil des ministres) et du pouvoir judiciaire (l'ensemble des tribunaux). En français, ce mot est un terme du vocabulaire politique.

Le mot « exécutif » ne peut servir à désigner ou qualifier une personne; il ne peut non plus être employé pour qualifier des organismes qui ne sont pas politiques, contrairement à l'anglais qui le fait couramment. C'est ce qui explique que ce mot est employé fautivement, à l'imitation de l'anglais, dans nombre de situations au Québec. En voici quelques exemples :

secrétaire exécutif au lieu de secrétaire de direction
directeur exécutif au lieu de directeur général
vice-président exécutif au lieu de premier vice-président ou vice-président à la direction
vice-recteur exécutif au lieu de vice-recteur à l'administration
producteur exécutif (cinéma) au lieu de producteur délégué
comité exécutif (d'une association, d'un syndicat) au lieu de bureau, ou comité de direction, comité directeur, conseil de direction (d'une entreprise).

Comme nom, le mot anglais « executive » se rend par directeur, cadre supérieur *ou* cadre de direction. Faut-il le répéter, en français, ce mot ne peut qualifier une personne ni un organisme qui n'est pas politique ni ne peut servir à le désigner.

Voir :

CHOUINARD, Camil. *1500 pièges du français parlé et écrit*
DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*
DUBUC, Robert. *En français dans le texte*
DUPRÉ, Paul. *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain* de (tome II)
LAURIN, Jacques. *Le bon mot*
VILLERS, Marie-Éva. *MULTIdictionnaire de la langue française*
OQLF. *Le grand dictionnaire terminologique*

Avril 2014